



丛书主编 | 江 涛 本书主编 | 江 涛

The Most Influential 踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情

影响你一生的 哈佛演讲·III

Harvard Speeches

世界名校
听演讲系列

**全新
力作**

汇聚焦点话题，尽显大师风采！

聆听名家演讲，体味名校风情，学习地道英语，感悟文化撞击。

石油工业出版社

超值附赠**350分钟**激情演讲**MP3**音频下载

EIN



丛书主编 | 江 涛 本书主编 | 江 涛

The Most Influential 踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情

影响你一生的

哈佛演讲·Ⅲ

Harvard Speeches

世界名校
听演讲系列

全新
力作

汇聚焦点话题，尽显大师风采！

聆听名家演讲，体味名校风情，学习地道英语，感悟文化撞击。

石油工业出版社

超值附赠 350分钟激情演讲 MP3音频下载

图书在版编目 (CIP) 数据

影响你一生的哈佛演讲.3: 英汉对照/江涛主编.

北京: 石油工业出版社, 2016.1

(江涛英语)

ISBN 978-7-5183-0677-0

I. 影…

II. 江…

III. ①英语-汉语-对照读物

②演讲-世界-选集

IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第295774号

影响你一生的哈佛演讲Ⅲ

丛书主编 江涛

本书主编 江涛

出版发行: 石油工业出版社

(北京定安门外安华里2区1号 100011)

网址: www.petropub.com

图书营销中心: (010) 64523633

编辑部: (010) 64250213

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷

710×1000毫米 开本: 1/16 印张: 21.75

字数: 390千字

定价: 39.80元

(如出现印装质量问题, 我社图书营销中心负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

主编：江 涛

副主编：王丽丽 张晨玺 任晶雪 陈 超 梁 妍

顾问：[美]彭铁城

《影响你一生的哈佛演讲Ⅲ》编委会

主编：江 涛

文字编委：（按姓氏笔画排列）

丁 荟	马艳玲	王 宇	王 钊	王 晶	王 榆
王 瑜	王维佳	王禄怀	石 磊	叶会娟	任纯婕
刘 丽	刘 苗	刘 蓓	刘 静	刘尚杰	刘英霞
闫 惠	江秀兴	许 悦	孙 洁	李 杰	李 柯
李 恒	李 珺	李 硕	李 琳	李 黛	李秀丽
李孟芳	吴 桐	肖 敏	何淑珍	沈 雷	张 菁
张 雅	张 腾	张 靖	张 瑾	张双意	张泽龙
张锦锦	张翠梅	杨 蒙	杨 颖	杨宜莲	杨景玉
范 佳	招敏仪	罗 媛	邱 慧	金 玲	周雅娴
庞弈群	陈 娟	陈文凯	孟丹丹	胡 莲	胡凤霞
胡素娟	胡靖婕	赵艳丽	哈 蕊	钟淑贞	郑莉莎
姜秀玲	贺 珍	夏芳泽	徐 磊	徐上标	谈 媛
黄 胜	黄 敏	黄 晶	黄剑锋	黄娜娜	曹 磊
曹双山	曹玉平	盛 洪	常瀛芯	梁 婷	湛 寒
彭 珺	彭 静	董 军	童秀芳	曾 慧	曾旖旎
谢舟洪	雷 妍	路 璐	褚振飞	廖静静	霍 莎
魏 思	瞿 灵	瞿 莉			

和巨人一起奔跑

我编了很多书，这套书的丛书序最难写。首先难于对这些改变世界的家伙们的敬畏之情，其次是难于将这么多厚重的思想观点归纳甚至是穿针引线，于是截稿之日一拖再拖。在编辑的重压下，今日百无聊赖翻阅书稿，看到前美国总统布什在耶鲁毕业典礼上的演讲名时，不禁灵机一动，从各分册中挑选一篇演讲的题目作为此篇序言各段的标题，写写对这套书的感受，也算是对这些巨人们的敬意了。

Many Things Are Better Today 现在好于往昔

我想这句话不仅仅是对现在的状况和过往状况比较的一个简单描述。这是一种对信念的阐述，现在好于往昔，而未来将会好于现在。我们有理由相信，在格林斯潘黯然离开美联储、金融海啸席卷全球时，本·贝南克站在哈佛大学演讲台上时的那份镇定和坚强。那是源于对事态进行严密分析之后的从容，也是对未来充满美好愿景的真诚。

和巨人一起奔跑，什么样的人 是巨人呢？

不是那些体态魁梧、四处炫耀、外表风光、内心虚弱、充满恐惧的肌肉男。患有肌肉萎缩性侧索硬化症的霍金，近乎全身瘫痪，不能发音，但1988年仍出版了《时间简史》，成为科学界的“摇滚巨星”。

出生的时候双腿畸形，内脏错位，整个人只有可乐罐那么大的约翰·库缙斯，被医生断言活不到第二天，却凭着顽强的斗志，成为了国际著名的激励大师，走遍了世界190多个国家和地区。

真正的巨人有一颗坚强的心、坚定的信念、钢铁的意志和人定胜天的乐观态度。

In Search of the Meaning of Life 追寻生命的意义

人为什么要奔跑呢？这是很多拙于行动、拙于思考的人经常纳闷和寻思的问题。

“我相信生命的意义在于融入生活，积极地投入生活，追寻属于自己的梦想，无论这个梦想是什么。”

美国国际软件屋公司创办人廖凯原2007年在北京大学奖学金颁奖典礼上如是说。

而我相信，奔跑是一种生命的积极状态，不断奔跑，不断地探寻，对未来和未知的渴求成为人类得以延续和进步的原动力。

而前英国首相托尼·布莱尔则认为生活不仅仅是活着，更重要的是不断追求。当你开始时，必须具有目的性。生活在紧迫感中，个人目标至少有一部分超出自己能力范围之外。

只要不断在奔跑，你就有可能成为下一个巨人。

Education Is of Great Importance 教育至关重要

那么我们如何才能追赶上巨人，和巨人们并驾齐驱呢？

年近70的挪威国王哈拉尔2006年在牛津大学的演讲上说道：

“Education Is of Great Importance——教育至关重要，教育是发展和革新之源，是快乐和实用之源，是我们面临新的挑战 and 经营我们生活的灵感和勇气之源。”

我们不可能重获巨人们的生活环境，无论我们如何还原。我们不可能重回巨人们生活的时代，无论我们如何向往。唯有重回巨人们的精神世界，在巨人们的思想中补给、翱翔、畅想，才能获得与巨人沟通的能力。

Everyone Can Become a President 人人都能成为总统

布什是幽默的，虽然很多人质疑他遣词造句的能力，但我始终认为相比语言能力，幽默可能和态度更有关系。

布什也是勇敢的。世贸大厦被袭时美国人民支持他，他勇敢地反击；金融危机时美国人民不信任他，他依旧勇敢地应对。

在耶鲁的毕业典礼上，布什对所有的耶鲁学子说：因为耶鲁，才使得他成为一个更优秀的人。他更是戏谑“只要从耶鲁顺利毕业，人人皆可当总统，即便中途辍学，也能像切尼那样成为副总统。”

我想，原因只有一个：那就是和巨人一起奔跑，人人都能成为巨人。



2016年2月 于北京

2009年10月,《影响你一生的名校演讲》系列丛书在不知未来命运的情况下挤进演讲图书行列,首印1万套,却没想到转瞬售罄,荣登北京西单图书大厦销售排行榜榜首,并持续半年在榜!

在本系列书籍中,奥巴马、比尔·盖茨、普京、克林顿、奥普拉……各行各业的名流走进世界名校,与大家亲切交流;精心编写的名校简介真实地再现了世界各大名校的特色与风采;原汁原味的演讲稿让读者与名校学子一同领略了知名人士的内涵与魅力。

这些来自世界最有影响力的声音,风格各异又切合主题。演讲内容可以说是字字珠玑、精彩绝伦、涵盖广泛、意义深远。其中既有语重心长的谆谆教诲,也有诙谐幽默的临场发挥;既有对世界局势的探讨,也有对人生经验的总结。睿智激昂的演讲不但令听众震撼,产生共鸣,更是将演讲者的个人魅力发挥到了极致。

不仅如此,我们还将这些稿件配以现场原声或者外籍专业人士录制的MP3音频,身临其境的感觉和纯正的英文发音让广大读者如同享受一场听觉盛宴。

该系列丛书出版之后,许许多多的热心读者通过信件、电话、电子邮件等方式找到我们,向我们反馈对丛书的意见和建议,其中一些意见可谓真知灼见,让我们受益匪浅。当然,我们看到的更多的是鼓励与期待。

应广大读者需求,2010年10月《影响你一生的名校演讲Ⅱ》系列丛书在认真审核和采纳读者意见的基础上,再次修订问世。修订后的

第二版更受欢迎，一经面世，便好评如潮。

不满足于过去的辉煌，历时6年，我们再次厚积薄发，重磅推出《影响你一生的名校演讲Ⅲ》系列丛书，第三版依然延续传统书名，包含了《影响你一生的哈佛演讲Ⅲ》《影响你一生的耶鲁演讲Ⅲ》《影响你一生的牛津演讲Ⅲ》和《影响你一生的北大演讲Ⅲ》4册。每册依然分为4个单元，文章内部结构也是经典的5大部分：演讲者简介、演讲再现、中文回放、单词注释和佳句撷英。

但第三版针对读者们提出的音标与所用工具书不一致、生词过难、演讲内容中所涉及的文化背景不太熟悉等问题都一一作出了修订，如将音标改成了与牛津高阶词典匹配的音标，生词也经过了精心筛选，同时还增加了文化点的注释等等，以便能更好地帮助读者理解演讲内容，把握演讲精髓。

另外，新版《影响你一生的名校演讲Ⅲ》系列丛书还经过了除旧布新，摒弃了时间比较久远的演讲，而加入了近几年更新的演讲，这样读者就能第一时间系统地读到更贴合时代的名人演讲。同时，我们的封面、内文设计等也更加精美，绝对会让等待了多年的读者眼前一亮。

最后，谨以此书奉献给所有爱好英语以及对英美文化有浓厚兴趣的读者们，希望大家能在学习英语的同时，从一篇篇的演讲中了解世界、受到启发、沉淀知识、增长见识。



2016年2月 于北京

名校点击

About the University

哈佛大学（Harvard University）是一所位于美国马萨诸塞州（Massachusetts）的私立大学，是常春藤联盟（Ivy League）成员之一。迄今已是美国历史最悠久的高等学府，也是北美最古老的法人机构。该校位于剑桥市（Cambridge），与临近的麻省理工学院（Massachusetts Institute of Technology）一同在世界上享



有一流大学的声誉、财富和影响力，在英语系大学的排名中尤为突出。2008年，哈佛大学商学院被评为世界第一MBA（Master of Business Administration，即工商管理硕士）教育学院。

不论从学校名气、教学设备、教授阵容、学生素质方面，哈佛大学都堪称世界一流。它拥有近二百亿美元的资产，获得最多的赞助，拥有全世界规模最大的图书馆、第一流的学者和教授、千里挑一的录取者。哈佛大学本科生课程中的生物、化学、地质学、数学、物理、经济学、英文、历史、社会学、政治科学、心理学全美排名前5名，尤其是政府研究、经济和社会研究课程更为突出。

哈佛大学的前身为哈佛学院。1636年由马萨诸塞州殖民地立法机关立案成立，当初哈佛学院的创办者把剑桥大学的模式移植过来，学院最初定名为“剑桥学院（Cambridge College）”。1639年，为了纪念学院的创办者和建校费用的主要捐献者约翰·哈佛（John Harvard），马萨诸塞议会通过决议，将学院改名为“哈佛学院”。哈佛学院时代沿用至今的哈佛大学校徽上面，用拉丁文写着的VERITAS字样，意为“真理”。1721年正式设立神学教授职位，1727年设立数学和自然科学教授职位，1780年设立医学教授职位，同年扩建成哈佛大学，其余学院相继在19世纪成立。教育学院成立于1920年，1936年又成立了政治学

院，1966年命名为J·F·肯尼迪政治学院（John F. Kennedy School of Government）。

1966年以来，哈佛大学共设有10个研究生院，即文理、商业管理、设计、牙科医学、神学、教育、法学、医学、公共卫生和肯尼迪政治学院；2个招收大学本科生的学院，即哈佛学院和拉德克利夫学院（Radcliffe College）；并设有继续教育办公室，专门负责暑期学校、附设课程和终身学习中心。牙科医学、医学、公共卫生等3个研究生院设立在波士顿，其余各学院均集中于剑桥。

在政治方面，不少国内外的领导者均毕业于哈佛，其中包括8名美国总统，他们分别是：约翰·亚当斯（John Adams）、约翰·昆西·亚当斯（John Quincy Adams）、拉瑟福德·海斯（Rutherford B. Hayes）、西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt）、富兰克林·罗斯福（Franklin Roosevelt）、约翰·肯尼迪（John F. Kennedy）、乔治·沃克·布什（George Walker Bush）和贝拉克·奥巴马（Barack Obama）。哈佛有40名诺贝尔奖（Nobel Prize）获得者和34名普利策奖（Pulitzer Prize）获得者，其毕业生在美国政治、经济、科学、文化领域都起到了重要的作用。哈佛大学同时对世界其他国家也有一定的影响。中国近代有一批著名学者、科学家也曾在哈佛学习过，如陈寅恪、竺可桢、杨杏佛、梁实秋、梁思成、赵元任等。

如今，哈佛大学已发展成为拥有十所研究生院、四十多个系科、一百多个专业的大型院校，正式注册有1.8万名学位候选人，以研究生为主，也包括本科生；另外还有1.3万名非学位学生在其扩展学院学习一门或更多的课程。在哈佛大学工作的教职员工超过1.4万人，包括超过2千名的教授和讲师，还有7千多教员在所属的各个教学医院工作。

哈佛有许多影响重大的科学成果，如一百多年前的外科麻醉手术；上世纪40年代发现的核磁共振现已广泛应用于化学和医学研究；上世纪50年代首创器官移植的新方法，并成功地进行了第一次人体肾脏移植；上世纪60年代提出有机合成化学的理论和技巧，并首次人工合成了维生素B12；上世纪90年代发明新的太阳能转化电能材料；2000年合成一种十分有效的抗癌药……

多年来，哈佛大学除了培养大量的美国学生外，还接纳了来自世界各国的大批留学生和访问学者，成为名副其实的世界名校。

UNIT 01

铭记过去，创造未来 / 1

Remembering the History and Creating the Future / 1

SPEECH 1 历史是未来开始的地方 / 2

History is Where the Future Begins / 4

——哈佛校长福斯特女士2012年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

SPEECH 2 教育是一个充满无限可能的职业 / 13

Education Is a Profession of Possibilities / 14

——哈佛大学教育学院国际教育系主任费尔南多·赖默斯2009年在哈佛教育学院的演讲

SPEECH 3 我们必须超越过去 / 25

We Must Cross Over / 26

——哈佛前校长萨默斯2006年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

UNIT 02

心怀梦想，勇往直前 / 32

Moving Forward Bravely with Your Dream / 32

SPEECH 1 勇敢面对“真相” / 33

Facing “Truth” Bravely / 34

——Facebook首席运营官雪莉·桑德伯格2014在哈佛大学毕业典礼上的演讲

SPEECH 2 世界因你而不同 / 53

Making a Difference / 54

——脱口秀女王奥普拉·温弗瑞2013年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

SPEECH 3 不要害怕，勇敢地向前走 / 75

Don't Be Afraid, Go Forward Bravely / 76

——美国喜剧明星艾米·波勒2011年在哈佛毕业典礼上的演讲

目录

CONTENTS

SPEECH 4 你的所有梦想都会到来 / 88

All Your Dreams Are on Their Way / 90

——美国《纽约时报》最高法院记者琳达·格林豪斯2006年在哈佛大学的演讲

SPEECH 5 把握自己的命运 / 105

Taking Hold of Our Own Destiny / 106

——美国布法罗市市长拜伦·威廉·布朗二世2006年在哈佛大学的演讲

UNIT

03

志存高远，兼济天下 / 129

Aiming High and Making a Better World / 129

SPEECH 1 自由与包容 / 130

Freedom and Tolerance / 132

——美国纽约市长迈克尔·布隆伯格2014年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

SPEECH 2 他们任重而道远 / 156

They Have a Lot to Do and a Long Way to Go / 158

——哈佛医学院助理教授阿图·葛文德博士2009年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

SPEECH 3 公共卫生的美好未来 / 173

A Better Future of Public Health / 174

——哈佛大学公共卫生和国际发展系主任胡里奥·弗伦克2009年在哈佛大学的演讲

SPEECH 4 从肯尼迪参议员身上我们能学到什么 / 185

What Can We Learn From Sen. Kennedy / 186

——美国最高法院法官史蒂芬·格罗斯·布雷耶2008年在哈佛大学的演讲

SPEECH 5 如何成为一个伟大的投资者? / 195

How to Become a Great Investor? / 196

——普立尔展览有限公司董事会非执行主席马克·塞勒斯2007年在哈佛大学商学院的演讲

全球合作，应对危机 / 215

Global Corporation and Crisis Response / 215

SPEECH 1 促进国内外和平与繁荣 / 216

Promoting Peace and Prosperity at Home and Abroad / 218

——爱尔兰总理伯蒂·埃亨2008年在哈佛大学的演讲

SPEECH 2 确保全球危机时刻的共同利益 / 234

Securing the Common Good in a Time of Global Crises / 236

——联合国秘书长潘基文2008年在哈佛大学肯尼迪政府学院的演讲

SPEECH 3 共创文明与和谐 / 261

Building Civilization and Harmony / 262

——印度尼西亚总统苏西洛·班邦·尤多约诺2009年在哈佛大学肯尼迪政府学院的演讲

SPEECH 4 共同面对全球挑战 / 292

Facing Global Challenges Together / 294

——沙特阿拉伯驻美大使费萨尔王子2006年在哈佛大学肯尼迪政府学院的演讲

SPEECH 5 尽你所能拯救我们的星球 / 313

Do Your Best to Save Our Planet / 314

——美国能源部长朱棣文2009年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

UNIT 01

铭记过去 创造未来

Remembering the History
and Creating the Future



SPEECH 1

历史是未来开始的地方

——哈佛校长福斯特女士2012年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

凯瑟琳·德鲁·吉尔平·福斯特（Catharine Drew Gilpin Faust），1947年9月8日出生于美国纽约。她是美国历史学家，现任哈佛大学（Harvard University）校长（2007年至今），之前担任哈佛拉德克里夫高等研究院（Radcliffe Institute for Advanced Study）院长。福斯特是哈佛大学历史上第一位女校长，也是自1672年以来第一位没有哈佛学习经历的哈佛校长。巧合的是，福斯特的当选使美国八所“常青藤学院”（Ivy League）男女校长比例各占一半。

福斯特1964年毕业于马萨诸塞州的女子预备学校康科德学院（Concord Academy, Concord, Massachusetts），



| Catharine Drew Gilpin Faust

然后进入布林莫尔学院（Bryn Mawr College）深造，1968年从历史系毕业获文学士学位。接着福斯特进入了宾夕法尼亚大学（University of Pennsylvania）攻读历史硕士学位，1975年又在那里获得了美洲文明专业的博士学位。后由于出色的研究成果和教学，她获任历史学系教授。福斯特是一位研究美国南方战前历史和美国内战历史的专家，在美国内战时期反映南方阵营思想的意识形态和南方女性生活方面都卓有成见，并出版了5

本相关书籍，其中最著名的一本《创造之母：美国内战南方蓄奴州妇女》（*Mothers of Invention: Women of the Slaveholding South in the American Civil War*）在1997年获得美国历史学会美国题材年度非小说类最佳著作巴克曼奖（Francis Parkman Prize）。

2001年，福斯特进入哈佛大学，并担任拉德克里夫高等研究院的首任正式院长。福斯特同时还是布林莫尔学院、美国梅隆基金会（Andrew Mellon Foundation）、美国国家人文中心（National Humanities Center）的理事会理事，以及担任古根汉姆基金会（Guggenheim Foundation）教育咨询委员会成员。2007年福斯特获选

《时代周刊》（Time）“年度百大人物”，同年由鲍登大学（Bowdoin College）授予荣誉博士学位。她的近著《苦难的共和国：死亡与美国内战》（*This Republic of Suffering: Death and American Civil War*）在2009年荣获“国家图书奖”（National Book Award）和“班克罗夫特奖”（the Bancroft Prize）。